

凡尔纳
经典科幻




十五岁的小船长

[法国]儒尔·凡尔纳 著

李信 叶利群 译 曹德明 校

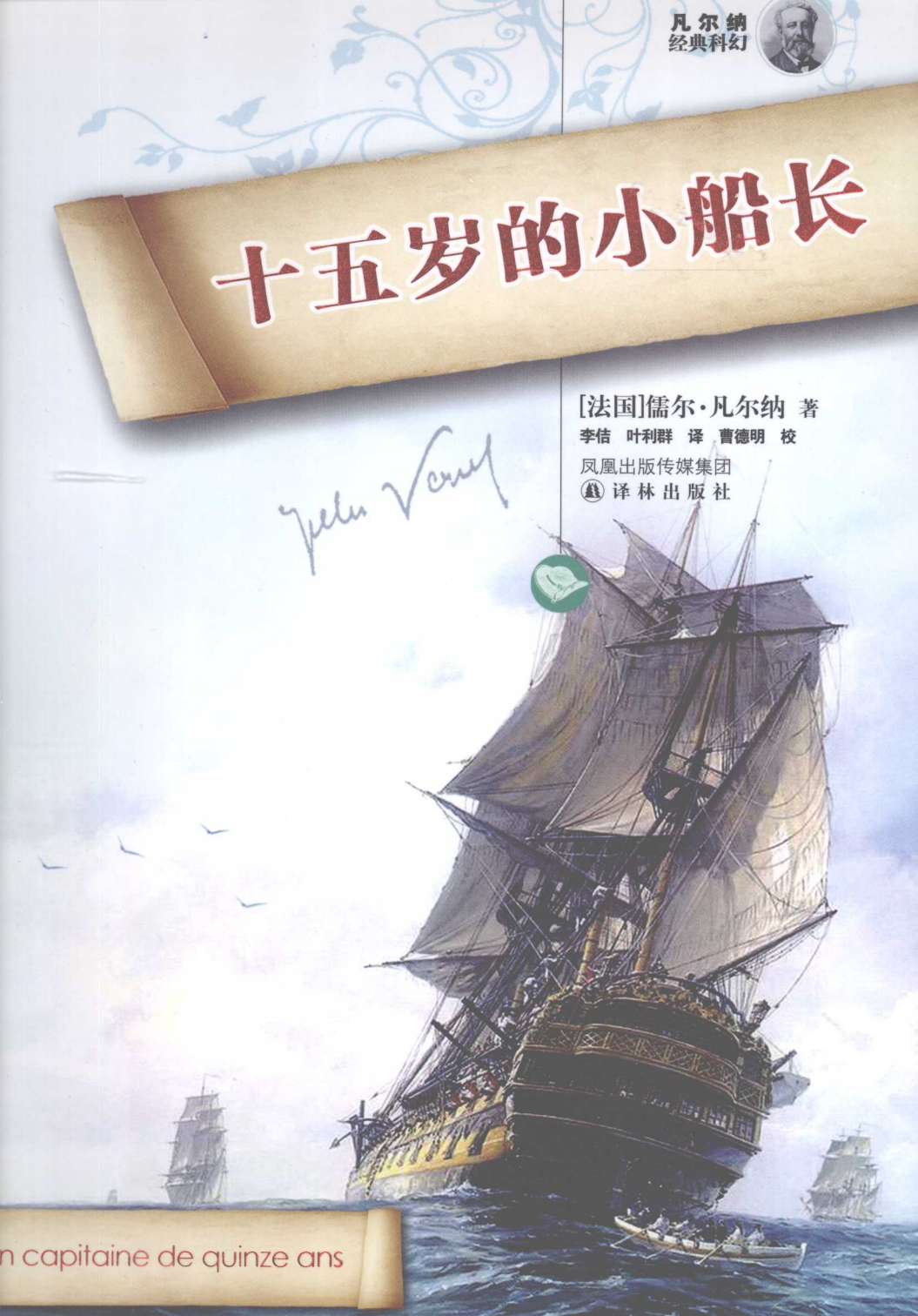
凤凰出版传媒集团

 译林出版社

Jules Verne



le capitaine de quinze ans





凡尔纳
经典科幻

十五岁的小船长

[法国]儒尔·凡尔纳 著

李信 叶利群 译 曹德明校

Jules Verne



UN CAPITAINE DE QUINZE ANS

凤凰出版传媒集团



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

十五岁的小船长 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 李佶, 叶利群译; 曹德明校. —南京: 译林出版社, 2008. 7

(凡尔纳经典科幻)

书名原文: Un Capitaine de quinze ans

ISBN 978-7-5447-0658-2

I. 十… II. ①凡… ②李… ③叶… III. 科学幻想小说-法国-近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 094543 号

书 名 十五岁的小船长
作 者 [法国] 儒尔·凡尔纳
译 者 李 佶 叶利群
责任编辑 韩沪麟
原文出版 Librairie Générale Française, 2004.
凤凰出版传媒集团
出版发行 译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 上海中华商务联合印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 11.25
插 页 2
字 数 263 千
版 次 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0658-2
定 价 (软精装) 20.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

李 佶

儒尔·凡尔纳于1828年生于法国西部的海港城市南特，成长于巴黎。其父亲是一位成功的律师；据说他父亲一直希望他长大之后能够继承父业，然而凡尔纳却违背父愿，自幼酷爱海洋，终日梦想着能远航探险，虽然他梦寐以求的冒险生涯被父亲坚决制止，但是具有非凡想像力的凡尔纳却找到了一种方式来实现自己的理想——用笔墨来探索天上、地下及海洋的奥秘。他在将近四十年的时间里，总共创作了上百部、共七八百万字的科幻小说，这些作品已被译成数十种文字，在世界各地广为流传，凡尔纳本人因此成为历史上拥有读者最多的十大作家之一，被誉为“现代科幻小说的鼻祖”、“科学时代的预言家”。

1863年，凡尔纳的第一部作品《气球上的五星期》出版之后，吸引了众多的读者，一举获得成功。此后，凡尔纳又继续创作了许许多多的科幻小说，包括三部曲《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》和《神秘岛》，还有《从地球到月球》、《八十天环游地球》、《地心游记》等。他作品中许多幻想并非空穴来风，常常都有一些科学依据的，有些如今已经成为现实，比如潜艇入海、又比如登月漫步。正因为他当时的梦想是如此贴近不远的未来，所以他梦幻的世界总是那么令人向往，他的作品才如此令人信服，这也是一代又一代的读者喜爱他的作品的原因之一。

《十五岁的小船长》虽然不能算是凡尔纳的代表作，但在青少

年中影响还是很大的，它的诞生与作者的儿子有关。

儒尔·凡尔纳有一个儿子叫米歇尔，出生于1861年8月3日。这个孩子和他一样，自幼喜欢幻想，凡事任性，甚至可以说有点儿放荡不羁。凡尔纳并不知道他儿子爱幻想的秉性源自于他本人的遗传，他没能对儿子因势利导，只是对儿子感到头疼，管教不了时，便考虑到将儿子送往寄宿学校，以减轻精神上的重负，然而此时的米歇尔却体弱多病，在别人看来又是个品行恶劣的孩子，一送了之显然不是最终的解决办法。

在凡尔纳夫妇束手无策之际，司法行政当局向惘然不知所措的凡尔纳提了一个建议：在对米歇尔实施拘押以前，先进行“代父惩罚”形式的监禁。这道命令签署后，米歇尔便被带到城里的监狱看管。这时，儒尔·凡尔纳与一艘即将开往印度的三桅帆船的船长邂逅，与他商议后，决定把米歇尔送到他的船上强制管教。米歇尔听到这个消息后，感到格外高兴。他满怀热情地接受这种方式的惩罚。他提出的惟一要求，就是每当他父亲的作品一出版就让人给他送来！

显然做父亲的对这最终的解决方式很伤心，但也只得如此了。于是，在1875年2月间，米歇尔被送到了这艘开往印度的船上。在船上，他不仅没有受到别人的冷眼和虐待，反而成为一名实习水手，并能“与船长同桌吃饭”。

1877年，儒尔·凡尔纳带着儿子留给他的烦恼和忧愁回到了故乡——海港城市南特。当他再次接近大海的时候，他的幻想天分便又油然冒了出来。他的儿子时年不过十五岁左右，虽然他处世随意、游手好闲，但终究是个可爱的小伙子。如果给他充分的机遇和正确的引导，也许他也不会像别人一贯认为的那样是个小流氓。既然孩子天性聪颖，如果把他一个人留在海上会怎么样？如果船上只有他这么一个实习水手，那么他是否也会顺利地处理好遇到的一切困难呢？凡尔纳发挥了非凡的想像力，于是，一个率领

众人与海浪搏斗,克服一个又一个艰难险阻的“十五岁的小船长”的形象便慢慢地在他的脑海里成形了,从而诞生了《十五岁的小船长》这部小说。

故事还是以凡尔纳一贯细致精确的写作方式开始的:1873年2月2日,双桅捕鲸船流浪者号停靠在新西兰的奥克兰市时,正巧船主的妻子韦尔登夫人、儿子杰克、黑人女仆南及夫人的贝内迪表兄搭船欲返旧金山。在太平洋洋面上,他们遇到了一艘半沉的船,搭救了船上五个快渴死的黑人和一条名为丁戈的狗。航行中他们遭遇一头座头鲸,船长与船上的五位船员坐上小艇去捕鲸,不幸全部罹难。于是船长的重任便落到年仅十五岁的迪克·桑德身上了。船上的厨师内格罗本是贩卖黑奴的坏人,他耍弄阴谋诡计让船开到非洲,想把船上的人都卖了。在这期间,发生了许多难以想像的事情,情节跌宕起伏,险象丛生,但在刚毅坚定、聪明绝伦的十五岁小船长领导下,都一次次化险为夷,最终韦尔登夫人和他的同伴们成功地返回美洲大陆。

书中,作者描述了非洲丛林的自然风光、动植物特色,详尽介绍了黑奴贩子惨绝人寰的交易内幕,同时也明确表明自己在奴隶制及殖民化问题上的立场。

凡尔纳的小说中,每每总会有一位传奇式的人物出现,哪怕遭遇再多的不幸也会让自己和周围的人劫后重生,在这部《十五岁的小船长》中,凡尔纳通过对小说中一系列事件的描述,刻画出了一位朴实谦虚、具有果断而坚强的性格、临危不惧的少年的光辉形象,年轻的小船长迪克·桑德对世界各国青少年的成长很有帮助,他是他们的榜样,并将永远活在他们的心中。

由于译者水平有限,译文中谬误之处在所难免,诚恳希望专家学者们指正。

本书第一部分由李信译出;第二部分由叶利群译出。

目 录

第一部	1
I 双桅纵横帆船流浪者号.....	3
II 迪克·桑德.....	11
III 漂浮物	18
IV 沃尔德克号的幸存者	26
V S. V.	31
VI 发现鲸鱼	43
VII 准备工作	52
VIII 座头鲸	59
IX 桑德船长	67
X 接下来的四天	74
XI 风暴	85
XII 在地平线上	95
XIII 陆地！陆地！	104
XIV 该做的事情.....	114
XI 哈里斯.....	126
XVI 在路上	138
XVII 十天一百英里	148
XVII 可怕的字眼！	159

第二部	169
I 黑奴贩卖	171
II 哈里斯和内格罗	180
III 行进中	191
IV 安哥拉的艰险之途	201
V 白蚁穴里的白蚁课	210
VI 潜水钟	218
VII 科安扎河岸的营地	228
VIII 迪克·桑德的几段记录	237
IX 卡宗德	248
X 大市场赶集日	258
XI 献给卡宗德酋长的潘趣酒	267
XII 酋长的葬礼	275
XIII 在商行代理处	285
XIV 有关利文斯顿医生的消息	293
XV 一只大虎甲能把人引向何处	304
XVI 大巫师	316
XVII 水上漂流	323
XVIII 重重惊险	332
XIX S. V.	342
XX 结局	351

第一部

I

双桅纵横帆船流浪者号

1873年2月2日,双桅纵横帆船流浪者号在南纬 $43^{\circ}57'$ 、西经 $165^{\circ}19'$ 的方位上航行。

这艘轮船重四百吨,在旧金山进行了加固,以用于南半球海域的远洋渔业;船主是詹姆斯·W. 韦尔登,一位富有的加利福尼亚船商,多年以来,他一直委托赫尔船长指挥该轮船。

流浪者号是船队中最小的却是最好的轮船之一,每个捕鱼季节,詹姆斯·W. 韦尔登总是将它派往白令海峡一带、北冰洋、塔斯马尼亚海域、合恩角海域,直到南极洋。它的航行性能无可挑剔。它那些极易操作的帆缆索具装备,使得它只用少量人手,便可以在南半球难以通过的大浮冰中穿行。赫尔船长善于在夏季时出现在新西兰或是好望角附近,在比北欧海域纬度低得多的地方出现的浮冰中“化险为夷”,水手们都这样说。的确,在那时节,冰山早因撞击、受到暖流侵蚀,绝大部分融化在太平洋或大西洋当中了,只剩下体积不大的小冰山罢了。

赫尔船长是杰出的海员,也是船队中最为熟练的捕鲸炮手之一,他的麾下有五名水手和一名实习水手。对于需要相当多人手的捕鲸行动而言,他的队伍人数实在太少。捕鲸需要众多人手,不光是攻击艇上要有人,在分割猎物时也得要有人。不过,詹姆斯·W. 韦尔登和其他的船主一样,懂得用更经济的手段,在旧金山只

让足以驾驶轮船的人数上船。新西兰可不缺捕鲸炮手、各种国籍的船员、逃兵和其他人员，他们在捕鲸季节想方设法出卖自己的劳力，而且他们深谙渔业之道。一旦用人季节过了，他们就领钱、下船，再等来年捕鲸人征用他们。捕鲸人通过这种方法，可以更好地使用空闲的海员，而且在他们的合作之下，更有利可图。

流浪者号就是这样做的。

这艘双桅纵横帆船刚刚在南极圈附近完成它这一季的捕捞。然而，船上并没有满载的一桶桶鲸油、未加工的或已切好的鲸须。在那个年代，捕鲸已经不容易了。由于过度捕捞，鲸类越来越少。须鲸，在北冰洋中称为“北欧巡航船”，在南半球的海域中称为“南极须鲸”，已经濒临灭绝。捕鲸人不得不去对付背鳍鲸或座头鲸这样的庞然大物，它们的攻击不能说没有危险。

这正是赫尔船长在这次捕猎行动中所做的事情，不过，他已经在盘算着下一次出航到纬度更高的地方去，如果有必要的话，就到看得见克拉里和阿黛利地区的水域，这两个地区最终被确认是阿斯特罗拉布号和泽雷号船的著名船长、法国人杜蒙·德·于维尔所发现的，尽管美国人维克斯有不同意见。

总而言之，这一季对于流浪者号来说并不顺利。在一月初，也就是说在南半球的盛夏时节，尽管对于其他的捕鲸船而言还未到返航的时候，但是赫尔船长不得不离开捕鲸的区域。他请的援手——那一群有着各种可怜名头的人——向他“讨个说法”，正如人们所说，所以，他不得不考虑要与他们散伙了。

于是，流浪者号朝着1月15日已途经过的新西兰西北岬角方向航行。它到了北部岛东岸舒拉奇海湾深处的奥克兰港的怀特马塔，把原来为这捕鲸季节而雇用的捕鲸人送上了岸。

船员也不满意。按照流浪者号的装载能力，至少还缺两百桶鲸油。这次捕鱼糟透了。因而，赫尔船长是带着一个杰出的捕鲸人生平第一遭无功而返——或者说几乎是无功而返——的失望而

返航的。

事关他那受到了刺激的强烈的自尊心,他不会原谅那些因为不配合而造成捕捞失利的无赖们。

想在奥克兰再招一批新的捕鲸船员也是徒劳之举。所有闲着的海员都已经上了其他的捕鲸船。所以不能对流浪者号的满载而归抱有希望;赫尔船长正准备最终离开奥克兰时,有人要求搭他的船,对此他无法拒绝。

流浪者号船主的太太韦尔登夫人、五岁的儿子杰克和他们的一个叫做贝内迪表兄的亲戚当时正在奥克兰。詹姆斯·W. 韦尔登因商务所需,会时常光顾新西兰,这次他把他们三人带了过来,办完业务后正打算再把他们送回旧金山。

然而,正当一家人正要启程回国时,小杰克却病倒了,而且病得相当严重,而他父亲的商务活动一刻不能耽搁,不得不先离开奥克兰,让妻子、儿子和贝内迪表兄留了下来。

三个月过去了——整整三个月的分离——让韦尔登夫人觉得难熬的三个月。不过,她的小儿子身体恢复了健康,她可以出发时,正好得知流浪者号到达了。

然而,在那个年代,要返回旧金山,韦尔登夫人必须要在澳大利亚寻找“黄金年代”越洋公司的一艘轮船,这家公司的轮船业务是从墨尔本到巴拿马地峡,途经帕佩蒂。然后,一旦到了巴拿马,她就得等美国的蒸汽轮船启航,这班轮船在巴拿马地峡和加利福尼亚之间定期往来。从这点看,航船误点、换船,对于一个女人和一个孩子而言总是很不方便。就在这个时候,流浪者号停泊在了奥克兰。她毫不犹豫,请求赫尔船长让他们上船,把她、她的儿子、贝内迪表兄和把她带大的黑奴南带回旧金山。在帆船上航行三千海里!不过赫尔船长的轮船保养得那么好,而且赤道附近还是很好的季节,即没有风暴!赫尔船长接受了她的请求,立刻让出了自己的房间给这位船客。他希望在长达四五十天的航行期间,能让

韦尔登夫人尽可能地在捕鲸船上感觉舒适。

所以,对韦尔登夫人而言,这次航行还有着一些便利。

惟一不便的就是航程必须延长,因为流浪者号要到智利的瓦尔帕莱索港卸货。做完这件事之后,就可以借着地面刮来的风顺顺当当地上行到美国的海岸了。

还好韦尔登夫人是个勇敢的女人,不惧怕海洋。时年三十的她,身强力壮,习惯于长途旅行,因为她已陪伴过丈夫经历数次航海的疲劳,她不怀疑有一天会登上一艘普通吨位的轮船,这种几率多多少少是存在的。她知道赫尔船长是一名优秀的海员,詹姆斯·W. 韦尔登对他完全信任。流浪者号是一艘坚固的轮船,航海效果很好,是美国捕鲸船当中响当当的一艘。机会来了。要把握住。韦尔登夫人把握了这次机会。

贝内迪表兄——不用说——肯定会跟着她的。

贝内迪表兄是一个率直的人,年纪在五十岁左右。不过,就算他只有五十来岁,让他单独出门也不是一种谨慎的做法。与其说他是大个子,不如说他身体长;与其说他瘦,不如说他窄;一副瘦骨嶙峋的样子,脑袋瓜很大,头发很长。在他细长的身上,人们发现的是一个戴着金边眼镜的高尚的智者、一个不咄咄逼人且善良的长者,他注定要一辈子像大宝宝一样生活,注定长寿,就像那些还是幼儿思维的百岁老人。

“贝内迪表兄”——这便是别人对他一成不变的称呼,家族外的人也是这么称呼他,的确,他正是那种老好人,谁见到他都觉得像表亲似的亲切。贝内迪表兄一直对自己的长胳膊长腿感到不安,即便在最平常的生活中他也不能处理好自己的事情。他不会让人感到不安,哦! 不会的,不过应该说倘若他让别人尴尬,自己也会感到尴尬的。此外,他生活简单,对什么都能凑合着过,如果没有人给他送来吃的喝的,他会忘记吃饭喝水这码事;他对冷热都不敏感,似乎他不应该属于动物类而该属于植物类。可以把他想

像为一棵毫无用处的树，也不产水果，几乎没有树叶，难以死亡却也难以遮阴，但却有一副好心肠。

这就是贝内迪表兄。普吕多姆先生会说，他要是有能力，会很愿意为别人效劳！

说到底，人们甚至因为他的缺点而喜欢他。韦尔登夫人把他看成是自己的孩子——她的小杰克的大哥哥。

这里还得加上一句，贝内迪表兄不是懒惰也不是游手好闲之徒。恰恰相反，是个勤劳的人。他的惟一激情是自然历史，这让他全身心地投入进去。

说“自然历史”，是过了头。

众所周知，这门科学是由动物学、植物学、矿物学、地质学等不同的分支构成的。

然而，贝内迪表兄却一点也算不上植物学家、矿物学家、地质学家。

这么说来他是不是动物学家呢？有点儿像新大陆上的居维叶通过分析来为动物分类或者是通过综合研究来将动物归类，是那些深知现代动物界四种分类，即脊椎动物、软体动物、节肢动物和辐射动物^①的专家之一呢？

从这四种分类开始，这位天真而勤劳的学者有没有观察过那些不同纲，并且仔细研究过目、科、族、属、种，以及变种之间的异同呢？

没有。

贝内迪表兄是不是致力于对脊椎动物、哺乳动物、鸟类、爬行动物及鱼类的研究呢？

一点没有。

难道从头足纲一直到苔藓虫纲的软体动物是他的最爱，是软

^① 辐射动物：旧式的分类，包括腔肠动物和棘皮动物。

体动物学让他能发现更多的奥秘？

也没有。

那么就是他为辐射动物，即棘皮动物、钵水母动物、真蛸动物、内寄生动动物、海绵动物、纤毛虫等而常年挑灯伏案？

得承认他的兴趣不在辐射动物上。

既然在动物学上只剩下节肢动物没有被提到，不言而喻，贝内迪表兄惟一热衷的就是对这个分支的研究了。

是的，不过还得再说明白一点。

节肢动物有六个分类：昆虫纲、多足纲、蛛形纲、甲壳类、蔓足纲和环节动物。

然而，从科学的角度而言，贝内迪表兄并不知道如何去区分蚯蚓和医用水蛭、尺蠖和藤壶；普通蜘蛛和蝎子；虾和旭蟹；赤马陆和蜈蚣。

那么贝内迪表兄是钻研什么的呢？

他只是个普通的昆虫学家，没别的。

关于这一点，可能有人会说到，从词源学的角度看，昆虫学是自然科学的一个分支，它涵盖所有的节肢动物。的确，那是从广义的角度来说的；不过习惯上给这个词的定义更为狭窄。所以，这个词只用于指对昆虫的研究，也就是说“所有肢体从头到尾都由体节组成并分为明显的三段，有三对足，因此也被称为六足虫的节肢动物”。

既然贝内迪表兄只专注于节肢动物这一纲的研究，所以他只是个普通的昆虫学家而已。

可是，咱们不要搞错！昆虫的这纲至少有十个目：直翅目^①、

^① 代表昆虫：蚱蜢、蟋蟀等。

脉翅目^①、膜翅目^②、鳞翅目^③、半翅目^④、鞘翅目^⑤、双翅类^⑥、捻翅目^⑦、寄生虫^⑧和缨尾目^⑨。然而,在某些目中,如鞘翅目昆虫,已经有三万多个品种,而双翅目昆虫有六万多个品种,研究的课题并不会少,应当说已足以让一个人忙乎的了。

因此,昆虫学研究就是贝内迪表兄全部的和惟一的生活。

在这门科学上,他倾注了全部的时间——全部,毫无例外,甚至包括睡眠时间,因为他的梦里都是一成不变的“六足虫”。他穿的衣服的袖扣和领扣、帽扣、背心领饰上,都数不清有多少昆虫了。每次贝内迪表兄科学探索归来,尤其是他那顶宝贵的帽子,已经成为一个自然历史的盒子,里里外外插满了串着的昆虫。

现在,关于这位与众不同的人,该说的都说了,大家也明白之前他是因为对昆虫学充满激情而随韦尔登先生及夫人到新西兰来的。在那里,他的收藏又多了几种稀罕的品种,因而大家都明白他赶着回去是为了到旧金山的家中陈列室里把它们分类存放起来。

所以,当韦尔登夫人和她的儿子搭乘流浪者号返回美洲时,贝内迪表兄陪伴他们这一趟航行时最自然不过的事了。

不过,假如发生危急的情况,韦尔登夫人是不应依靠他的。非常幸运的是,这趟航行简单,又是在这么一个优美的季节里,乘坐的轮船船长也是个完全值得信赖的人。

流浪者号在怀特马塔停泊三天期间,韦尔登夫人飞快地做了

-
- ① 代表昆虫:蚊蛉、蜻蜓。
 - ② 代表昆虫:蜜蜂、黄蜂、蚂蚁。
 - ③ 代表昆虫:蝴蝶等。
 - ④ 代表昆虫:知了、蚜虫、跳蚤等。
 - ⑤ 代表昆虫:腮角金龟、萤火虫等。
 - ⑥ 代表昆虫:库蚊、蚊子、苍蝇。
 - ⑦ 代表昆虫:捻翅虫。
 - ⑧ 代表昆虫:疥螨。
 - ⑨ 代表昆虫:蠹鱼、跳虫等。